

DONE in Monrovia, in duplicate in the Chinese and the English languages, both of which shall be equally authentic on this 22nd day of December, 1967.

For the Government of the Republic of China

(Signed)

*Chi-tseng Yang*

Ambassador of the Republic of China

For the Government of the Republic of Liberia

(Signed)

*J. Rudolph Grimes*

Secretary of State of Liberia

公曆一千九百六十七年十二月二十二日訂於蒙羅維亞

中華民國政府代表：駐賴比瑞亞共和國特命全權大使

楊繼曾（簽字）

賴比瑞亞共和國政府代表：國務卿

格萊姆斯（簽字）

AGREEMENT ON  
AGRICULTURAL TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF CHINA  
AND  
THE REPUBLIC OF LIBERIA

Signed on June 5, 1970;  
Entered into force on June 5, 1970.

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Liberia, being desirous of further promoting the friendly relations between the two countries, have decided to continue and expand the scope of the agricultural technical cooperation program instituted under the Technical Cooperation Agreements signed by the two Governments on October 13, 1961, October 23, 1965 and December 22, 1967.

To this end, the Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Liberia have agreed through their Representatives upon the following articles:

ARTICLE I

The Chinese Government shall continue to maintain in Liberia an Agricultural Mission (hereinafter referred

中華民國與賴比瑞亞共  
和國農業技術  
合作協定

五十九年六月五日簽訂；  
五十九年六月五日生效。

中華民國政府與賴比瑞亞共和國政府，為促進兩國間友好關係，經決定繼續並擴大依據兩國政府於一九六一年十月十三日、一九六五年十月廿三日及一九六七年十二月廿二日所簽訂之技術合作協定而設定之農業技術合作計劃之範圍。

為此；中華民國政府與賴比瑞亞共和國政府爰經由其代表議訂下列各條款：

第一條

中國政府應將自兩國於一九六一年十一月簽訂首次技術合作協定

to as the Mission) which has been working in Liberia since November, 1961 following the signature of the first Technical Cooperation Agreement between the two Countries.

## ARTICLE II

The task of the Mission shall comprise the following:

- (1) To assist the Liberian Government in the implementation of its program of establishing ten rice production areas, including the Gbedin and Harper areas in which the Mission has already been engaged, by rendering to the Liberian Government technical services (a) in surveying the land of designated areas, in designing the irrigation works to be constructed in designated areas and in supervising the construction thereof and (b) in training the farmers of the rice production areas in the improved methods of rice cultivation;
- (2) To assist the Liberian Government in strengthening its general agricultural extension service in the nine county areas and the Commonwealth District of Monrovia;
- (3) To assist the Liberian Government in its agricultural experimental program particularly by conducting experiments at the farm of the University of Liberia; and
- (4) To train the workers in the Firestone and other concession areas in the improved methods of rice cultivation.

## ARTICLE III

The Chinese Government undertakes at its cost to assign to the Mission a sufficient number of personnel in the various categories and up to the extent indicated in the Annex of the present Agreement as the progress of the work enumerated in the preceding Article warrants and requires.

後，在賴比瑞亞工作之農耕隊繼續維持駐留賴比瑞亞。

## 第 二 條

農耕隊之任務如下：

- (一) 對賴比瑞亞政府提供下列技術服務以協助實施十個稻米生產區之建立計劃，其中包括農耕隊業已從事開發之貝丁及哈柏兩區：(甲) 勘測指定區域內之土地、設計指定區域內之水利工程並監督其施工。(乙) 就稻米栽培之改良方法，訓練稻作生產區農民。
- (二) 協助賴比瑞亞政府在九個郡區及蒙羅維亞州區，加強一般農業推廣工作。
- (三) 協助賴比瑞亞政府實施農業實驗計劃，尤以於賴比瑞亞大學農場進行實驗工作。
- (四) 就稻米栽培之改良方法，訓練伐爾斯桐與其他特許區工作人員。

## 第 三 條

中國政府應依據前條所列各項工作進度證明需要，充足派遣本協定附件內所列限額內之各類人員並負擔其費用。

#### ARTICLE IV

The Chinese Government undertakes to provide to the Liberian Government, for the purposes of setting up the ten rice production areas referred to in Paragraph (1) of Article II various types of machinery and implements up to the amount enumerated in the Annex attached to the present Agreement, and as shall be warranted and required by the progress of the program concerned.

The Liberian Government shall be responsible for taking delivery of the machinery and implements upon their arrival in Liberia and for transporting them to their designated destinations.

The Liberian Government shall also bear any customs duties that may be imposed on the importation of the said machinery and implements and also the storage, wharfage, and other incidental charges.

#### ARTICLE V

The Chinese Government shall defray the costs of transportation of the members of the Mission from the Republic of China to Liberia and back.

#### ARTICLE VI

The Liberian Government shall be responsible for providing, either directly or through arrangements made with third parties, the machinery, implements, tools, motor vehicles, fuel and gasoline, seeds, fertilizers, insecticides, fungicides, other materials and labor needed for the implementation of the various programs in which the Mission will be engaged as stipulated in Article II of the present Agreement.

#### ARTICLE VII

Where it is deemed necessary for the Mission to set up demonstration and experimentation plots in order to facilitate the training of Liberian farmers and/or to determine the adaptability or the best

#### 第 四 條

中國政府爲期建立第二條第一項所述之十個稻米生產區，應依據有關計劃進度證明需要提供賴比瑞亞政府以本協定附錄內所列限額內之各式機器及工農具。

賴比瑞亞政府應負責機器及農具到達賴國後之提領及運送至指定地點。

賴比瑞亞政府應負擔該項機器及農具之任何進口關稅、倉租、碼頭租以及其他附帶費用。

#### 第 五 條

中國政府應負擔農耕隊人員自中華民國至賴比瑞亞之往返旅費。

#### 第 六 條

賴比瑞亞政府並應負責直接提供或與第三方面籌措農耕隊參與實施本協定第二條內各項計劃所需之機器、農具、工具、機動車輛、燃料、汽油、種子、肥料、殺蟲劑、殺菌劑、其他物料及人工。

#### 第 七 條

凡農耕隊爲訓練賴比瑞亞農民，以及決定各類農作物之適應性及最佳栽培方法，而認爲需要設立示範及實驗田時，賴比瑞亞政府應提

methods of cultivation of various crops, the Liberian Government shall provide the Mission with the required land for the said purposes.

The Mission shall turn over to the Liberian Government all products from these demonstration and experimentation plots except a reasonable part thereof to be kept for the Mission's own consumption.

The Liberian Government shall also be responsible for providing the various machinery, implements, tools fuel and gasoline, fertilizers, insecticides, fungicides, other materials and labor as will prove necessary for setting up these demonstration and experimentation plots.

#### ARTICLE VIII

The Mission shall enjoy equal treatment as accorded by the Liberian Government to the nationals of third countries serving in Liberia in connection with technical cooperation projects between those countries and Liberia.

#### ARTICLE IX

The Liberian Government shall provide to the members of the Mission before they are assigned to their various stations of work the following facilities:

- (1) Adequately furnished living quarters with water and electricity. The chief and the two deputy chiefs of the Mission shall each occupy at least one room and not more than two members shall be required to share one room.
- (2) Automobiles in good running condition and in sufficient numbers to enable the Mission members to carry out their duties. The chief shall have the use of one car and not more than 4 members shall be required to share one car.

#### ARTICLE X

The Liberian Government shall bear the costs for the maintenance and repair of the houses and vehicles provided to the Mission.

供農耕隊為達此目的所需之土地。

農耕隊在示範及實驗田所獲之農產物，除保留合理部份供其自身消費外，應交予賴比瑞亞政府。

賴比瑞亞政府應負責提供設立示範及實驗田所確需之各種機器、農具、工具、燃料、汽油、肥料、殺蟲劑、殺菌劑、其他物料及人工。

#### 第八條

農耕隊應享受賴比瑞亞政府給予在賴國從事技術合作之第三國人民之同等待遇。

#### 第九條

賴比瑞亞政府於農耕隊人員到達其指定之工作站之前應提供下列設備：

- (一) 有水、電及充足設備之住房。隊長一人、副隊長二人至少各住一室、隊員不逾二人共住一室。
- (二) 行駛狀況良好及數量充足之車輛，俾使農耕隊人員得以執行任務。隊長自用一輛、隊員不逾四人使用一輛。

#### 第十條

賴比瑞亞政府應負擔其供給農耕隊之房屋及車輛之保養與修理費用。

It shall also be responsible for the insurance of the automobiles.

It also undertakes to supply the Mission with a sufficient amount of gasoline to ensure the mobility of the members of the Mission in the performance of their duties.

#### ARTICLE XI

The Liberian Government shall be responsible for the costs of the medical treatment, surgery and hospitalization of the members of the Mission while they are in Liberia for sickness or injuries suffered by the members of the Mission.

The Liberian Government shall designate one or more hospitals at or near each of the working stations of the Mission where the members of the Mission may go for such medical treatment, surgery or hospitalization as may be required.

#### ARTICLE XII

The representatives of the two Governments shall meet every four months in Liberia to review the progress of the implementation of the present Agreement with a view to achieving a close and effective coordination by the two parties in all its aspects and also to recommending any modification, if necessary, of the provisions of the Annex to accommodate any acceleration of the rice production programs.

#### ARTICLE XIII

The Annex attached to this Agreement is hereby incorporated by reference and made an integral part of the present Agreement.

#### ARTICLE XIV

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for a period of four years.

賴比瑞亞政府亦應負責是項車輛之保險。

賴比瑞亞政府負擔供給農耕隊充足之汽油，以確保農耕隊人員執行任務之機動性。

#### 第十一條

賴比瑞亞政府應負擔農耕隊人員在賴國患病或受傷所需之醫療、手術及住院費用。

賴比瑞亞政府在農耕隊每一工作站或其附近，應指定一所以上之醫院，以便農耕隊人員於必要時前往醫療、接受手術或住院。

#### 第十二條

兩國政府代表應每四個月在賴比瑞亞開會一次，檢討本協定之執行進度，以期在各方面獲致密切而有效之協調，並於必要時建議修正附錄條款俾能配合稻米生產計劃之加速實施。

#### 第十三條

本協定附錄併同合訂供作參考，並構成本協定之一部份。

#### 第十四條

本協定於簽署日開始生效，效期四年。

The present Agreement is drawn up in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of the two Governments have signed the present Agreement.

DONE in Taipei, this fifth day of the sixth month of the fifty-nine year of the Republic of China, corresponding to the fifth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy A.D..

For the Government of the Republic of China

(Signed)

*Y.S. Sun*

Minister of Economic  
Affairs

For the Government of the Republic of Liberia

(Signed)

*James T. Phillips, Jr.*

Secretary of Agriculture

本協定以中英文合繕二份，兩種文字約本同一作準。

爲此兩國政府代表爰於本協定簽字，以昭信守。

中華民國五十九年六月五日即公元一九七〇年六月五日訂於臺北

中華民國政府代表

孫運璿 (簽字)

賴比瑞亞共和國政府代表

菲力浦 (簽字)

## ANNEX

Personnel and Equipment to be provided by the Government of the Republic of China for the implementation of the various programs concerned with the Agricultural development of Liberia.

### A. Administration

	1970	1971	1972	1973
Chief (Rice Agronomist)	1 person	1 person	1 person	1 person
Deputy Chiefs	2 persons	2 persons	2 persons	2 persons

B. Establishment and operation of ten rice production areas including the two already established in Gbedin and Harper

## 附 錄

中華民國政府爲實施賴比瑞亞有關農業發展各種計劃將行提供之人員及配備。

### 一、行政：

	1970	1971	1972	1973
隊長 (稻作專家)	1	1	1	1
副隊長	2	2	2	2

二、包括業經設立之貝丁及哈柏在內十個稻米生產區之設立及作業

1. Land-use Feasibility Studies

Personnel	1970	1971	1972	1973
1 Senior irrigation engineer	1	1	1	1
4 Junior irrigation technicians	4	4	4	4

2. Operation of ten rice production areas (Gbedin, Harper and eight others)Personnel

22 Rice cultivation technicians: two technicians for each new area; three technicians each for Gbedin and Harper.

5 Farm mechanics: one for Gbedin, one for Harper; one for the three rice production areas in Foya; two others to be provided as and when necessary.

3. Equipment for ten rice production areas

40 Power tillers (traction type, 10-12 hp.) with rotary tiller, puddling wheels and comb barrow, 4 for each area.

130 powered rice threshers (3-4 hp. gas engine) 13 for each area.

130 sprayers, 13 for each area.

4. Operation of ten rice collection and milling centers: one in Gbedin; one in Harper and one each at the eight rice production areas

Equipment	1970	1971	1972	1973
10 sets of small capacity rice mills, including cleaner, winnower, huller, grader.	3 sets	3 sets	4 sets	—
10 sets of small capacity dryers	5 sets	5 sets	—	—

C. General agricultural extension (field and horticultural crops, raising of chickens, pigs, etc.) in nine county areas and the Commonwealth District of Monrovia1. 土地利用可能性之研究：

人員	1970	1971	1972	1973
高級水利工程師	1	1	1	1
一般水利技師	4	4	4	4

2. 十個稻米生產區之作業（包括貝丁、哈柏及其他八區）人員：

稻米栽培技師二二人：每一新區二人，貝丁及哈柏各三人。

農業機械技師五人：貝丁一人；哈柏一人；富涯三個稻米生產區共一人；其餘二人需要時派遣。

3. 十個稻米生產區之配備：

動力耕耘機四〇臺（曳引式、一〇~一二馬力）附耕耘刀、碎土輪及齒耙：每區四臺。

動力脫穀機一三〇臺（三~四馬力、汽油引擎）：每區十三臺。

噴霧器一三〇臺：每區十三臺。

4. 十個稻米集貨及碾米中心之作業：貝丁、哈柏及八個稻米生產區各設一中心：

配 備	1970	1971	1972	1973
小型碾米機十套，包括精米機、風鼓、磨谷機、篩子	3	3	4	—
小型乾燥機十臺	5	5	—	—

三、九個郡區及蒙羅維亞州區一般農業推廣（田間及園藝作物、及鷄、豬等之飼養）：

	<u>1970</u>	<u>1971</u>	<u>1972</u>	<u>1973</u>
20 Agricultural extension technicians	20	20	20	20
<b>D. <u>Experimentation at the farm of the University of Liberia</u></b>				
	<u>1970</u>	<u>1971</u>	<u>1972</u>	<u>1973</u>
4 Agricultural technicians	4	4	4	4
<b>E. <u>Rice extension work at Firestone and other concession areas</u></b>				
	<u>1970</u>	<u>1971</u>	<u>1972</u>	<u>1973</u>
Rice cultivation technicians	4	8	12	16

	<u>1970</u>	<u>1971</u>	<u>1972</u>	<u>1973</u>
農業推廣技師二〇人	20	20	20	20
<b>四、<u>賴比瑞亞大學農場實驗工作</u>：</b>				
	<u>1970</u>	<u>1971</u>	<u>1972</u>	<u>1973</u>
農業技師四人	4	4	4	4
<b>五、<u>伐爾斯桐及其他特許區稻作推廣工作</u>：</b>				
	<u>1970</u>	<u>1971</u>	<u>1972</u>	<u>1973</u>
稻米栽培技師	4	8	12	16